

El Colegio en el mundo

En un mundo diversificado, el Colegio dice presente

El CTPCBA participó en el Congreso Estatutario y en el Congreso Abierto de la FIT, realizados en la ciudad de Berlín. El Colegio compartió actividades profesionales y académicas con gran protagonismo.



| Por las traductoras públicas Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle |

El CTPCBA estuvo presente en el Congreso Estatutario y en el Congreso Abierto de la Federación Internacional de Traductores (FIT), realizados en la ciudad de Berlín (Alemania). Propuesta como candidata por el Colegio, Buenos Aires estuvo muy cerca de obtener la organización del congreso del año 2017, pero por cuatro votos declinó su candidatura ante Brisbane (Australia).

Cada tres años, la FIT celebra su Congreso Estatutario y su Congreso Abierto. El primero de ellos es el equivalente a lo que sería para el CTPCBA su Asamblea General Ordinaria. Las asociaciones miembros de la FIT, a través de sus representantes, deciden el futuro de la institución para los próximos tres años. Deciden, entre otros temas, cuáles serán los nuevos miembros plenos, observadores o asociados; cuál será su nuevo Consejo General; y dónde será el próximo congreso por realizarse tres años después.

Este año, el citado Congreso Estatutario se llevó a cabo en la magnífica ciudad de Berlín, el 2 y 3 de agosto. El Colegio estuvo representado, como en la edición anterior, por las consejeras Beatriz Rodríguez y Lidia Jeansalle.

Durante el primer día, se procedió a la ratificación de los nuevos miembros y al retiro de las asociaciones que ya no pertenecerán a la FIT.

Al promediar el segundo día, se realizó el proceso de elección del nuevo Consejo, que tiene tres etapas: la primera se lleva a cabo entre las asociaciones miembros de



la FIT, que eligen en forma directa a catorce de los diecisiete miembros de su Consejo General.

Una vez elegidos los catorce, estos se reúnen en consejo y votan por el sistema de cooptación a los tres miembros restantes. Queda así conformado el Consejo General, que reunido elige, en su tercera etapa, a los colegas que formarán el Comité Ejecutivo.

El nuevo Consejo General de la FIT quedó conformado de la siguiente manera:

— Henry Liu: NZSTI, New Zealand Society of Translators and Interpreters (Nueva Zelanda). Presidente.

— Reiner Heard: ATICOM, Fachverband der Berufsübersetzer und Berufsdolmetscher e. V. (Alemania). Vicepresidente.

— Silvana Marchetti: ACTI, Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (Cuba). Vicepresidenta.

— Terence Oliver: ITI, Institute of Translation and Interpreting (Reino Unido). Vicepresidente.

— Sabine Colombe: SFT, Société française des traducteurs (Francia). Secretaria general.

— Reina de Bettendorf: APTI, Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (Panamá). Tesorera.

— Alan Melby: ATA, American Translators Association (Estados Unidos).

— Allison Rodriguez: AUSIT, Australian Institute of Interpreters and Translators (Australia).

— Eleanor Cornelius: SATI, South African Translators' Institute (Sudáfrica).

— Eva Malkki: SKTL, Asociación Finlandesa de Traductores e Intérpretes (Finlandia).

— Gangyi Wang: TAC, Asociación de Traductores de China (China).

— Ismayil Jabrayilov: AGTA, Asociación de Jóvenes Traductores de Azerbaiyán (Azerbaiyán).

— Kevin Quirk: NFF, Asociación Noruega de Escritores y Traductores de No Ficción (Noruega).

— María Mousafiri: PAT, Asociación Panhelénica de Traductores (Grecia).

— Olga Egorova: UTR, Unión de Traductores de Rusia (Rusia).

— Robert Ensor: NGTV, Sociedad Neerlandesa de Intérpretes y Traductores (Países Bajos).

— Sandra Bertolini: AITI, Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (Italia).

Sin duda, asistimos a un Congreso Estatutario muy interesante que contó con cincuenta y tres miembros ordinarios que fueron representados por delegaciones o por poderes. El Consejo saliente se reunió en vísperas del

congreso y el nuevo Consejo celebró una reunión breve e inaugural al día siguiente por la mañana.

Es de destacar nuestro agradecimiento a la Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. (BDÜ, Asociación Federal Alemana de Intérpretes y Traductores), que nos acogió en un ambiente cálido y profesional para encontrar las mejores soluciones para la Federación y la profesión.

Se admitieron nuevos miembros, a saber:

Miembros ordinarios:

— National Association of Judiciary Interpreters and Translators

— Association de Traducteurs et Interprètes Professionnels du Congo (ATIPCO)

— Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

— Asociación de Jóvenes Traductores de Azerbaiyán (AGTA)

— Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI)

— Asociación Italiana de Intérpretes de Conferencia (ASSOINTERPRETI)

— Asociación Checa de Intérpretes de Conferencia (ASKOT)

— Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador (ATIEC)

— Asociación Eslovaca de Traductores e Intérpretes (SAPT)

Miembros asociados:

— Sección de Traducción Jurídica, Supremo Consejo Judicial de Catar (SJC)

— Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Atilim (Turquía)

— Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an

>> En un mundo diversificado, el Colegio dice presente

Miembros observadores:

— Asociación de Traductores, Intérpretes y Profesores de Lenguas Extranjeras de Uzbekistán

— Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción y la Interpretación (AIPTI)

El congreso aprobó los informes del Consejo, de la directora general, de los centros regionales y de los comités de la FIT.

Se han aprobado dos acciones relevantes: la declaración de principios sobre la traducción participativa y la creación de un grupo electrónico que permite a las asociaciones miembros estar en contacto de manera directa.

El congreso decidió poner fin oficialmente al programa de credenciales de la Federación.

Se aprobaron los estados financieros de los tres últimos años y se nombraron cinco nuevos consejeros honorarios: Adolfo Gentile, Andrew Evans, Frans De Laet, Peter Krawutschke y Marion Boers.

Además, el congreso estudió las propuestas de racionalización del funcionamiento de la FIT formuladas por el Comité de Desarrollo Organizativo y estudió las modificaciones a los Estatutos y al Reglamento interno propuestas por el Comité y por el Consejo; modificaciones que, en su mayoría, fueron aprobadas.

Se aceptó un nuevo documento de visión estratégica que guiará los trabajos del Consejo en los años siguientes.

Después de largas discusiones, los miembros votaron a favor de un aumento promedio del 10 % en las cuotas, con un incremento en el límite de las cuotas de los miembros ordinarios en 4500 CHF.

Se creó un nuevo sistema de comités permanentes y de grupos de trabajo.

El congreso fue también digno marco para la firma de convenios de cooperación con CIUTI (Conferencia Internacional Permanente de Institutos Universitarios de Traductores e Intérpretes) y EULITA (Asociación Europea de Intérpretes y Traductores Jurídicos), este último firmado con el Centro Regional FIT Europa.

Además, el congreso fue testigo de una resolución de apoyo a los intérpretes, traductores y terminólogos que trabajan en zonas de conflicto, resolución que recibió más tarde el aval de los participantes del Congreso Abierto.

Durante el Congreso Abierto, tuvo lugar la reunión del Legal Translation and Court Interpreting Committee el día 6 de agosto a las 18.15. En la reunión, se presentó un informe sobre el foro realizado en Belgrado del 19 al 21 de septiembre de 2013. También se analizó la organización del próximo foro en Perú en 2015 y se discutieron las decisiones tomadas por la Asamblea en relación con los centros regionales y el cambio de nombre de la Comisión.

Por último, se decidió tener reuniones virtuales a través del sistema de GoToMeeting, para agilizar la toma de decisiones.

Congreso 2017

Lamentablemente y a pesar del gran trabajo que se hizo en el CTPCBA para presentar la candidatura de Buenos Aires para ser sede del próximo congreso en el año 2017, la sede ganadora fue la ciudad de Brisbane (Australia), que se impuso sobre Buenos Aires por cuatro votos.

Premios

Este año, los premios de la FIT se entregaron en el marco del Congreso Estatutario, a excepción de la Medalla Conmemorativa Pierre-François Caillé, que se entregó en la ceremonia de clausura del Congreso Abierto.

El Comité de Premios, liderado por Denis Bousquet, estuvo compuesto por Beatriz Rodríguez, Benny Hoed e Irene Yuan, y se sumó el trabajo de Denis Bousquet con la directora general de la FIT, señora Jeannette Ørsted. Los premiados son los siguientes:

— Premio Astrid Lingren de traducción de obras para niños: Julia Lidia Calzadilla Núñez; candidatura presentada por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI).

— Premio Aurora Borealis de traducción de literatura de ficción: profesor Xu Yuanchong; candidatura presentada por la Asociación de Traductores de China (TAC).

— Premio Aurora Borealis de traducción de literatura de no ficción: Metella Paterlini; candidatura presentada por la Asociación Italiana de Traductores e Intérpretes (AITI).

— Medalla Karel Capek, para la traducción de obras escritas en lenguas de difusión limitada: Kari Kemény; candidatura presentada por la Asociación Noruega de Traductores Literarios.

— Premio FIT para la mejor revista: *ITI Bulletin*, publicado por el Institute of Translation and Interpreting (ITI, Instituto de Traducción e Interpretación) del Reino Unido.

Mención honorable: *InformATIO*, de la Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario (ATIO, Asociación de Traductores e Intérpretes de Ontario).

— Premio FIT para el mejor sitio web: concedido conjuntamente a www.iti.org.uk y www.universitas.org, sitios web del ITI (Reino Unido) y de Universitas (Austria).

— Premio FIT a la excelencia en traducción científica y técnica (concedido por primera vez este año): Svetla Moutafova; candidatura presentada por la Asociación de Traductores de Bulgaria.

— Premio FIT a la excelencia en interpretación (concedido por primera vez este año): Dorothy Charbonneau; candidatura presentada por la ATIO.

— Medalla conmemorativa Pierre-François Caillé por su contribución a la profesión a nivel internacional: Bente Christensen; candidatura presentada por la Asociación Noruega de Traductores Literarios.

Nos es grato haber sido testigos de todos los premios, pero, en especial, del otorgado a Bente Christensen, por ser gran amiga del CTPCBA y gran luchadora por los derechos de autor en todo el mundo.

Al finalizar la entrega de los premios, vino un momento de mucha emoción para el Colegio, por cuanto su vicepresidenta recibió de manos de Denis Bousquet el premio a la mejor tarjeta del Día del Traductor, que ganó nuestra colaboradora del Departamento de Publicaciones y Diseño, licenciada Gisela Carvalho. Vaya para ella nuestro sincero reconocimiento y elogio.

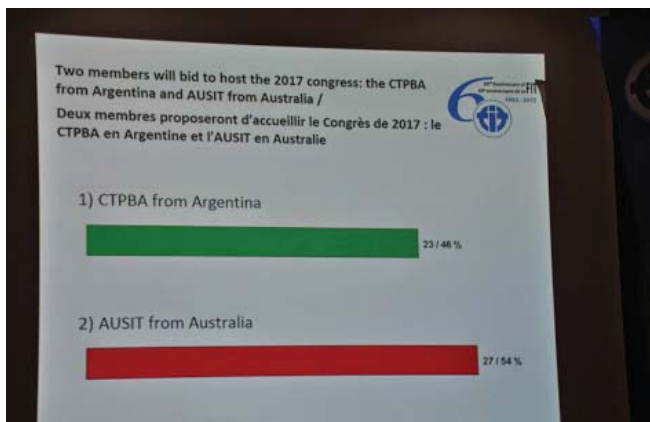
Congreso Abierto

Cerca de mil seiscientos delegados asistieron a un Congreso Abierto muy agradable y muy bien organizado, que se llevó a cabo del 4 al 6 de agosto. Una de las tardes del congreso estuvo dedicada a la celebración del 60.º aniversario de la FIT, y los asistentes tuvieron oportunidad de asistir a numerosas ponencias que abarcaron un gran número de temas de interés general.

A pesar de que Buenos Aires no será la sede del congreso en 2017, podemos decir que fue muy productiva la participación en las reuniones previas y en los Congresos Estatutario y Abierto, por la importancia que reviste que el Colegio esté presente en eventos de tal magnitud y que sigamos siendo felicitados en el mundo por nuestros conocimientos, nuestra formación y nuestros profesionales de reconocida trayectoria y excelencia. ■



>> En un mundo diversificado, el Colegio dice presente



Fédération Internationale des Traducteurs
International Federation of Translators

Fundada en París en 1953 por Pierre-François Caillé, la FIT es una federación internacional de asociaciones de traductores, intérpretes y terminólogos que agrupa a más de cien asociaciones del mundo en casi cincuenta países. Su propósito es promover el profesionalismo en las disciplinas que representa. A través de su asociación miembro, la FIT representa los intereses morales y materiales de más de sesenta mil traductores en los cinco continentes y mantiene relaciones consultivas formales con la Unesco.

La FIT es estrictamente una organización no política de traductores profesionales. Como organización no gubernamental, posee el estatus de Categoría A en la Unesco y mantiene contactos cercanos con muchas otras organizaciones internacionales.

Los objetivos principales de la FIT son los siguientes:

- Reunir a las asociaciones de traductores en existencia.
- Patrocinar y facilitar la formación de tales asociaciones en países donde no existen.
- Proporcionar cualquier información y consejos útiles a las asociaciones miembros.
- Desarrollar la armonía y el entendimiento entre todas las asociaciones miembros para promover los intereses de los traductores.
- Elevar los intereses morales y materiales de los traductores en todo el mundo, abogar por el reconocimiento de la traducción como profesión y avanzar en él, reforzar el estatus del traductor en la sociedad y la apreciación pública de la traducción como una ciencia y un arte.

